

同一首歌

在歌声中

回忆过去的好时光
品味现在的好日子



外国合唱

中央电视台·同一首歌栏目组

主编◎孟欣 齐江

(1)



现代出版社

同一首歌

在歌声中

回忆过去的好时光
品味现在的好日子

外国合唱

中央电视台·同一首歌栏目组

主编◎孟欣 齐江

(1)

图书在版编目(CIP)数据

外国合唱歌曲. 1/孟欣主编. —北京:现代出版社, 2004

(同一首歌)

ISBN 7-80188-328-4

I. 外... II. 孟... III. 合唱-歌曲-世界-选集 IV. J652.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 035395 号

主 编:孟 欣 齐 江

副 主 编:李洪玲 刘红霞

责任编辑:张红红 赵 君

装帧设计:艾菁工作室

出版发行:现代出版社

编 辑 室:010-64245264

地 址:北京市安定门外安华里 504 号 邮政编码:100011

电 话:010-64267325 010-64240483(兼传真)

电子邮箱:xiandai@cnpitc.com.cn

印 刷:腾飞胶印厂印刷

开 本:787×1092mm 1/16

印 张:11.5

版 次:2004 年 9 月第 1 版 2004 年 12 月第 2 次印刷

印 数:6001~12000 册

书 号:ISBN 7-80188-328-4

定 价:20.00 元

版权所有,翻印必究;未经许可,不得转载



孟欣

中央电视台戏曲·音乐部主任、中国著名电视导演、高级编辑。全国三八红旗手、全国十佳制片人、德艺双馨全国百佳电视艺术家。

自1986年从事电视文艺编导至今，共执导各类电视文艺节目近百部，多次在国内外获奖，曾经获得全国电视观众投票推选出的第十六届中国电视金鹰奖最佳导演奖；在2000年布达佩斯国际可视艺术节上获得了参赛的53个国家中惟一一个导演成就奖。

1998年担任总导演的《中央电视台'98春节联欢晚会》取得突破，获得极大成功；新千年“同一首歌”大型歌会脱颖而出，连创央视收视新高；十年来，《中国音乐电视》的创建与发展，开拓了电视文艺新领域。由她策划、创意和导演的近百首优秀音乐电视作品（如：《走进新时代》、《雾里看花》、《永不分开，世界的爱》等等），都深受老百姓的喜欢。由她创建的CCTV名牌栏目还有：“东西南北中”、“新视听”和“艺术人生”等，对中国电视文艺的繁荣与发展发挥了重要作用。

总 策 划：何 悦

副 主 编：李洪玲 刘红霞

责任编辑：张红红 赵 君

编者寄语

在音乐艺术的海洋中,合唱艺术具有独特的艺术魅力。古人曾说:“丝不如竹,竹不如肉。”人声是世界上最美好的乐器,合唱正是因为运用了人声作为乐器,拥有有血有肉的声音,淋漓尽致地表现作品的内涵。同时,合唱这种表演形式还集合了各个声部不同的音色。因此,合唱艺术拥有着广泛、丰富的色彩调节性,拥有着宽广的音域,拥有着丰富多彩的艺术表现力。

合唱艺术对于演员的听觉有着较高的要求,对于培养人们的音乐艺术感知能力以及音乐实践能力有着相当重要的作用。因为合唱艺术是集体的艺术,是协作的艺术,它不仅要求演员本人有着出色的歌唱能力,还要求演员具备集体协作的能力。因此可以培养演员们的集体主义精神。

合唱分为同声合唱和混声合唱。同一种声音的合唱被称为同声合唱,包括童声合唱、女声合唱和男声合唱。最常见的混声合唱是四部,具有女高音、女低音、男高音和男低音四个声部,有时混声合唱不一定包括所有的声部,而只包括其中的某些声部,这样的混声合唱被称做不完全的混合声合唱——譬如我们只用女低音、男高音和男低音,或是女高音、女低音和男高音等等形式。根据音乐作品的特点,混声合唱中的声部有时会八度重复,构成五六个声部乃至八个声部。

西欧中世纪初期的教会音乐形式格里高利圣咏很长一个时期都是一种单旋律为主的声乐形式。中世纪后期,逐渐在圣咏的下方加入第二声部,称为奥尔加农。后来又逐渐发展为三声部、四声部。但这个时期的合唱音乐属于复调音乐,而非主调音乐。

到了十六世纪初期,宗教改革运动蓬勃发展,音乐成为马丁·路德宗教改革的一部分,他采用了旋律在高声部的方式,并运用大小调体系,这样的方式,已经接近主调风格的音乐。当时最著名的一首圣咏是《上帝是我们坚固的堡垒》,广为传唱。这可以说是主调合唱音乐的滥觞。

西方的歌剧艺术汲取了古希腊悲剧、中世纪的宗教剧以及民间戏剧中幕间配乐的节目以及牧歌剧的营养,于文艺复兴时期诞生于意大利。在歌剧音乐中,很多作曲家都运用合唱的形式来表现戏剧情节,取得了良好的艺术效果。和歌剧同时产生并具有很强戏剧性的音乐体裁,还有清唱剧和康塔塔,这是两种合唱艺术体裁。

在漫漫的音乐发展进程当中,涌现了无数优秀的合唱作品,在此,我们精选出一部分呈现给各位朋友。这些作品相对于外国音乐历史优秀的合唱曲目的总数而言,只能算是沧海一粟。其中有古老的宗教内容的作品,有优秀的歌剧选曲。同时,有一些根据外国民间歌曲改编而成的合唱歌曲以及部分优秀的外国影视合唱歌曲、音乐剧选曲等等。我们力求做到雅俗共赏、精益求精。

在经济生活日益全球化的今天,随着改革开放的深入和对外交流的频繁,了解和学习外来文化日益成为我们必不可少的需要。但愿我们精选出的这 100 多首外国合唱歌曲,能够成为帮助我们了解国外优秀音乐文化的一面镜子。

由于水平所限,我们的工作难免有疏漏或谬误,恳切希望读者朋友不吝赐教,提出宝贵建议,我们将在今后的工作中加以改进。

《同一首歌》丛书编辑室

2004.8

邮 递 马 车

[日] 邱灯志夫 词

[日] 古关裕而 曲

尹 钟 云 译配

1 = $\flat$ A $\frac{2}{4}$

轻快

女高	5	5		3.	1		2 1	7 1		6	-		4.	4	
	从	那		南	边		山	坡		上,			远	远	
	在	那		盛	开		柠	檬		花	的		乡	间	
女低	5	5		1.	1		5.	$\sharp$ 5		6	-		2.	2	

	7.	6		5	-		5	0		5	5		3.	1		7 1	2 3	
	传	来								邮	递		马	车		阵	阵	声
	道	路	上,							邮	递		马	车		奔	驰	来
	4.	4		5	-		5	0		5	5		1.	5		7.	$\flat$ 7	

女高	4	-		6.	6		7 17	6 7		1	-		1 0 0		3	-	
	响,			阵	阵		声			响。					啊,		
	场,			奔	驰		来	牧	场。						啊,		
女低	6	-		6.	6		5	6		5	-		5 0 0		0	0	

男高	0 1 2 3		4	-		4	-		4	-		4 0 0		5 56	5 6			
	邮 递 马 车,													马 车 将 要				
	邮 递 马 车,													马 车 将 把				
男低	0	0		0	0		0	0		0 1	3 5		1 7	$\flat$ 7 6		5 56	5 6	

3	-	3	-	3	<u>2 3</u>	4	-	4	-	3	-
				啊						啊,	
				啊						啊,	
0	0	<u>6 6 7 6 3</u>	<u>6 1 7 6</u>	<u>5 0</u>	0	0	0	0	0	<u>1 1 2 1 7</u>	
		带来快乐的	信	息,						多么清脆	
		愉快的	消	息,						带到我们	
<u>5 4 3 2</u>	3.	1	6	-	<u>7 7#6 7 6</u>	<u>1 1 2 4</u>	3.	2			
带来快乐的	信	息,	马蹄声儿	多么清脆	嘹						
愉快的	消	息,	带到我们的	心坎							
<u>5 2 1 7</u>	1.	6	6	-	<u>7 7 6 7 6</u>	<u>7 6 7 2</u>	1.	7			

<u>3 2 3 4</u>	<i>f</i>	5	-	3	5	4	3	2	4	3.	1	
		我		们	的	聚	精	会	神	侧	耳	
		广		阔		牧	场	正	是	中	午	
<u>1 7</u> <u>1 2</u>	<i>f</i>	3	-	5	1	6	6	4	6	6.	6	
嘹												
心												
1	-	<i>f</i>	5	-	3	5	4	3	2	2	1.	1
亮,			我		们	的	聚	精	会	神	侧	耳
上,			广		阔		牧	场	正	是	中	午
6	-	<i>f</i>	1	-	1	1	2	<u>1 7</u>	6	4	6.	6

$\dot{7}$ 1 | 2 - | 2 $\overset{p}{\dot{0} \dot{5}}$ | $\dot{3} \dot{0} \dot{0} \dot{6}$ | $\dot{5} \dot{0} \dot{0} \dot{1}$ | $\dot{5} \dot{0} \dot{0} \dot{3}$ | 2 - |
 倾 听, 听 吧, 听 吧, 听 吧,
 时 光, 看 吧, 看 吧, 看 吧,

$\dot{7}$ $\dot{5} \# \dot{4}$ | $\dot{5}$ - | $\dot{5}$ $\overset{p}{\dot{0} \dot{5}}$ | $\dot{3} \dot{0} \dot{0} \dot{6}$ | $\dot{5} \dot{0} \dot{0} \dot{1}$ | $\dot{5} \dot{0} \dot{0} \dot{3}$ | 2 - |

2 1 | $\dot{7}$ - | $\dot{7}$ 0 | $\overset{pp}{\dot{0} \dot{5} \dot{3} \dot{0}}$ | $\overset{p}{\dot{0} \dot{6} \dot{5} \dot{0}}$ | $\overset{mp}{\dot{0} \dot{1} \dot{6} \dot{0}}$ | $\dot{0} \dot{3} \dot{2} \dot{0}$ |
 倾 听, 听 吧, 听 吧, 听 吧, 听 吧,
 时 光, 看 吧, 看 吧, 看 吧, 看 吧,

$\dot{5}$ 2 | $\dot{5}$ - | $\dot{5}$ 0 | $\dot{0} \dot{5} \dot{3} \dot{0}$ | $\dot{0} \dot{6} \dot{5} \dot{0}$ | $\dot{0} \dot{1} \dot{5} \dot{0}$ | $\dot{0} \dot{1} \dot{5} \dot{0}$ |

5. $\dot{5}$ | 1 2 | 3 - | 3 - | 4 - | 3 2 |
 越 来 越 近 了, 邮 递
 渐 渐 走 近 了, 邮 递

3. $\dot{3}$ | 1 $\dot{7}$ | 1 - | 1 - | $\dot{6}$ - | $\dot{7}$ $\dot{6} \dot{7}$ |

mf
 5. $\dot{5}$ | 3 4 | 3 - | 3 - | 4 - | 3 2 |
 越 来 越 近 了, 邮 递
 渐 渐 走 近 了, 邮 递

mf
 1. $\flat \dot{7}$ | $\dot{6}$ $\flat \dot{6}$ | $\dot{5}$ - | $\dot{5}$ - | $\dot{6}$ - | $\dot{5}$ $\dot{6}$ |

5. 3 | 1 - | 2 2 3 | 5 6 7 | 1 - | 1 0 0 :||

马 车, 向 往 的 马 车!
马 车, 心 爱 的 马 车!

1. 5 | 5 - | #4 4 4 | 4. 4 | 3 - | 3 0 0 :||

5. 3 | 3 - | 2 2 1 | 7 1 2 | 1 - | 1 0 0 :||

马 车, 向 往 的 马 车!
马 车, 心 爱 的 马 车!

3 - | 1 b7 | 6 6 b6 | 5 - | 1 - | 1 0 0 :||

2.

1 - | 1 2 3 4 | 5. 3 | 5. 3 | 5 5 3 5 3 | 4 3 2 0 | 0 0

车 啦啦啦 啦 啦 啦 啦啦啦啦啦啦 啦啦啦

3 - | 3 0 0 | 3. 1 | 3. 1 | 3 3 1 3 1 | 2 1 7 0 | 0 0

1 - | 1 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 6 | 4. 2

车 啦啦 啦

1 - | 1 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 6 | 2. 6

0 0 | 0 0 | 0 0 | 5 1 | 3. 1 | 7 1 2 3 | 4 -

啦啦 啦啦 啦啦啦啦啦啦 啦

0 0 | 0 0 | 0 0 | 3 5 | 1. 5 | 7 b7 | 6 -

4. 2 | 4 4 3 2 4 | 3 2 1 0 | 1 3 1 3 | 1 3 1 3 | 2 4 2 4 | 2 4 2 4

啦啦 啦啦啦啦啦啦 啦啦 啦啦啦啦 啦啦 啦啦 啦啦啦啦 啦啦啦啦

2. 6 | 2 2 1 7 2 | 1 7 1 5 | 3 5 3 5 | 3 5 3 5 | 4 6 4 6 | 4 6 4 6

$\underline{\underline{6}} \ \underline{\underline{7}} \ \underline{\underline{6}} \ \underline{\underline{\sharp 5}} \ \underline{\underline{6}} \mid \underline{\underline{7}} \ \underline{\underline{2}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{7}} \mid 1 \ - \mid 1 \ - \mid 1 \ - \mid 1 \ - \mid 1 \ 0 \ 0 \parallel$
 啦啦啦啦
 $\underline{\underline{6}} \ \underline{\underline{7}} \ \underline{\underline{6}} \ \underline{\underline{\sharp 5}} \ \underline{\underline{6}} \mid \underline{\underline{7}} \ \underline{\underline{2}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{7}} \mid 1 \ - \mid 1 \ - \mid 1 \ - \mid 1 \ - \mid 1 \ 0 \ 0 \parallel$
 $\underline{\underline{2}} \ \underline{\underline{4}} \ \underline{\underline{2}} \ \underline{\underline{4}} \mid \underline{\underline{2}} \ \underline{\underline{4}} \ \underline{\underline{2}} \ \underline{\underline{4}} \mid \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{3}} \mid \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{3}} \mid \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{3}} \mid \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{3}} \mid 1 \ 0 \ 0 \parallel$
 啦啦 啦啦 啦啦 啦啦 啦啦啦啦 啦啦啦啦 啦啦啦啦 啦啦啦啦 啦!
 $\underline{\underline{4}} \ \underline{\underline{6}} \ \underline{\underline{4}} \ \underline{\underline{6}} \mid \underline{\underline{4}} \ \underline{\underline{6}} \ \underline{\underline{4}} \ \underline{\underline{6}} \mid \underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{5}} \mid \underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{5}} \mid \underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{5}} \mid \underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{5}} \mid 3 \ 0 \ 0 \parallel$

《邮递马车》由日本著名作曲家古关裕而作曲，1929年获英国国际作曲家协会应征作品奖。此曲是一首情绪欢快的歌谣曲，歌曲中“啦啦啦”的衬词段落活泼、欢乐，象征着年轻人跳动的心起伏不停。

海 鸥

缅甸民歌

许清章 译词

阎肃 配歌

1=D $\frac{4}{4}$

($\underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{2}} \ \underline{\underline{2}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{6}} \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{3}} \mid 0 \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{6}} \ \underline{\underline{7}} \ \underline{\underline{6}} \ \underline{\underline{5}} \mid \underline{\underline{7}} \ \underline{\underline{6}} \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{1}} \ - \) \parallel$

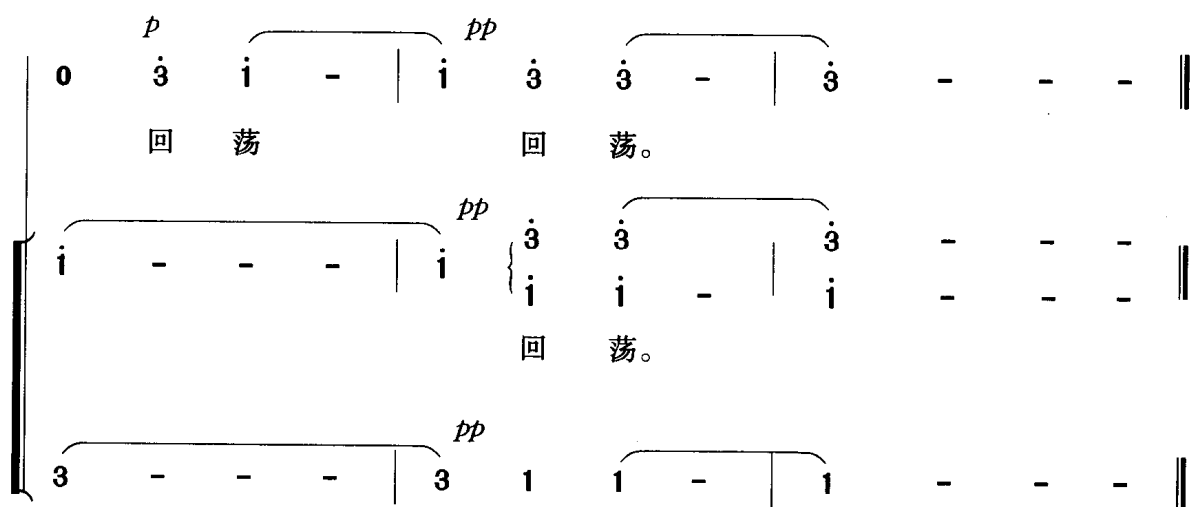
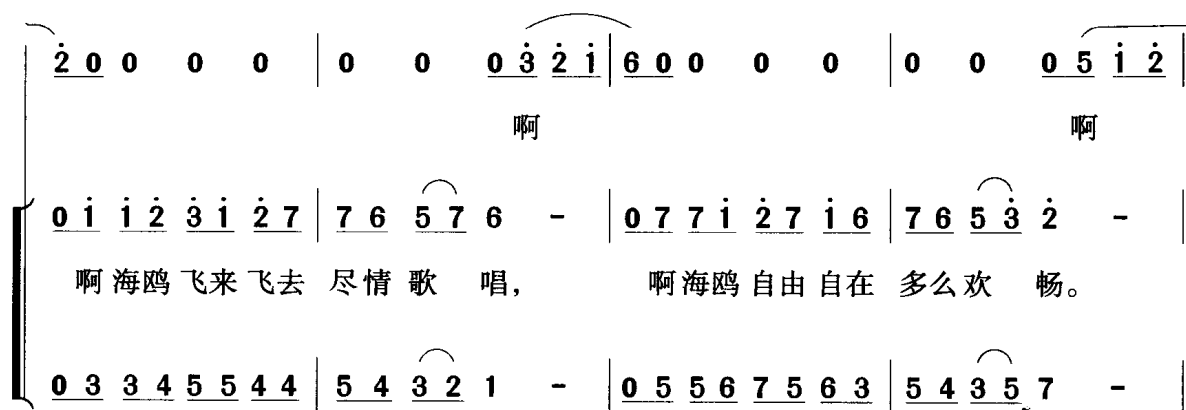
领 $0 \ 0 \ 0 \ 0 \mid 0 \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{2}} \ \underline{\underline{3}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{2}} \ \underline{\underline{6}} \mid 7 \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{1}} \ - \ - \mid 0 \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{6}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{6}} \ \underline{\underline{3}} \mid$
 晚霞 笼罩着伊洛瓦底江， 活泼的海鸥展翅
 男高 $0 \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{5}} \ 0 \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{5}} \mid 0 \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{5}} \ 0 \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{6}} \ \underline{\underline{5}} \mid 0 \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{5}} \ 0 \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{5}} \mid 0 \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{1}} \ \underline{\underline{5}} \ 0 \ \underline{\underline{5}} \ \underline{\underline{6}} \ \underline{\underline{5}} \mid$
 bum……
 男低 $1 \ 0 \ 0 \ 1 \ 0 \ 0 \mid 1 \ 0 \ 0 \ 1 \ 0 \ 0 \mid 1 \ 0 \ 0 \ 1 \ 0 \ 0 \mid 1 \ 0 \ 0 \ 1 \ 0 \ 0 \mid$
 bum……

飞翔， 啊它们飞来飞去 尽情歌 唱， 啊它们自由自在

多么欢 畅， 静静的江水向东流， 只有那歌 声 轻轻 回荡。

领 海 鸥 你那动人的歌 声， 扰 乱 我那平 静的心 房。

看晚霞映红了伊洛瓦底江，这是多么好的时光，



《海鸥》是一首缅甸民歌，它以抒情的笔调绘出了缅甸人民向往自由、热爱家乡的画面。歌曲旋律紧密结合歌词，迂回曲折，抒情优美。

星 星 索

1=G $\frac{4}{4}$

中速 抒情地

印 尼 民 歌

张英荣 译词

寥一明 吴歌 配歌

男高独	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0 3
												呜
女高	0	0	0	0. <u>5</u>	3	3	1.	<u>0 5</u>	3	3	1.	<u>0 5</u>
女低	0	0	0	0. <u>5</u>	1	1	5.	<u>0 5</u>	1	1	5.	<u>0 5</u>
男高	0	0	0	0. <u>5</u>	5	5	3.	<u>0 5</u>	5	5	3.	<u>0 5</u>
男低	0	0	0	0. <u>5</u>	1	5	1.	<u>0 5</u>	1	5	1.	<u>0 5</u>

5 - - -	5 6 6. 5 5. 3 3 2 1	3 - - -	0 2 3. 5 5. 3 3 2 1
喂，	风 儿 呀 吹 动 我 的 船 帆，	船 儿 呀 随 风 荡	
喂，	风 儿 呀 吹 动 我 的 船 帆，	姑 娘 啊 我 要 和 你 见	
: 3 3 1. <u>0 5</u>	3 3 1. <u>0 5</u>	3 3 1. <u>0 5</u>	3 3 1. <u>0 5</u>
: 1 1 5. <u>0 5</u>	1 1 5. <u>0 5</u>	1 1 5. <u>0 5</u>	1 1 5. <u>0 5</u>
星 星 索， 啊 星 星 索，	星 星 索， 啊 星 星 索，	星 星 索， 啊 星 星 索，	星 星 索， 啊
: 5 5 3. <u>0 5</u>	5 5 3. <u>0 5</u>	5 5 3. <u>0 5</u>	5 5 3. <u>0 5</u>
: 1 5 1. <u>0 5</u>	1 5 1. <u>0 5</u>	1 5 1. <u>0 5</u>	1 5 1. <u>0 5</u>

3 - - - | 0 2 3. 5 5. 3 3 2 1 | 1. 6 1 1 - | 1 - 0 0 3 :

漾， 送我到日夜思念的地方。 呜
面， 向你诉说心里的

3 3 1. 05 | 3 3 1. 05 | 3 3 1. 05 | 3 3 1. 05 :

1 1 5. 05 | 1 1 5. 05 | 1 1 5. 05 | 1 1 5. 05 :

星 星 索， 啊 星 星 索， 啊 星 星 索， 啊 星 星 索， 啊

5 5 3. 05 | 5 5 3. 05 | 5 5 3. 05 | 5 5 3. 05 :

1 5 1. 05 | 1 5 1. 05 | 1 5 1. 05 | 1 5 1. 05 :

2. 1. 6 1 1 - | 1 - 0 0 | 1 1 1 2 2 2 | 3. 3 3. 2 1 - |

思 念。 当 我 还 没 来 到 你 的 面 前，

3 3 1. 05 | 3 3 1. 05 | 3 - 4 - | 5 3 5 - |

1 1 5. 05 | 1 1 5. 05 | 1 - 2 - | 3 1 3 - |

星 星 索， 啊 星 星 索， 啊 呜

5 5 3. 05 | 5 5 3. 05 | 5 - 7 - | 1 5 1 - |

1 5 1. 05 | 1 5 1. 05 | 1 - 5 - | 3 5 1 - |

1 1 1 2 2 2 | 3. 3 3. 2 1. 5 | 1 1 1 2 2 2 | 3. 3 3. 2 1 1 2 |

你千 万要把 我 记在心 间， 要 等待 着我啊， 要 耐心等着我啊，

3 - 4 - | 5 3 5 - | 3 - 4 - | 5 3 5 - |

1 - 2 - | 3 1 3 - | 1 - 2 - | 3 1 3 - |

呜

呜

5 - 7 - | i 5 i - | 5 - 7 - | i 5 i - |

1 - 5 - | 3 5 1 - | 1 - 5 - | 3 5 1 - |

3. 5 3 2 0 2 3. 5 | 5. 5 5. 5 5. 5 6 5 3 | 5 - - - | 0 6 6. 5 5. 3 3 2 1 |

姑 娘，我心像 东方 初升的红太阳。呜 喂，

风 儿呀吹动我的船

0 0 0 0 | 0 0 0 0. 5 | 3 3 1. 05 | 3 3 1. 05 |

0 0 0 0 | 0 0 0 0. 5 | 1 1 5. 05 | 1 1 5. 05 |

啊 星 星 索， 啊 星 星 索， 啊

0 0 0 0 | 0 0 0 0. 5 | 5 5 3. 05 | 5 5 3. 05 |

0 0 0 0 | 0 0 0 0. 5 | 1 5 1. 05 | 1 5 1. 05 |